

Teoria i praktyka przekładu audiowizualnego - opis przedmiotu

Informacje ogólne	
Nazwa przedmiotu	Teoria i praktyka przekładu audiowizualnego
Kod przedmiotu	09.4-WH-FAD-TPT-Ć-14_gen7XRAC
Wydział	Wydział Humanistyczny
Kierunek	Filologia angielska
Profil	ogólnoakademicki
Rodzaj studiów	drugiego stopnia z tyt. magistra
Semestr rozpoczęcia	semestr zimowy 2019/2020

Informacje o przedmiocie	
Semestr	2
Liczba punktów ECTS do zdobycia	2
Typ przedmiotu	obowiązkowy
Język nauczania	polski i angielski
Sylabus opracował	dr Jolanta Osękowska-Sandecka

Formy zajęć					
Forma zajęć	Liczba godzin w semestrze (stacjonarne)	Liczba godzin w tygodniu (stacjonarne)	Liczba godzin w semestrze (niestacjonarne)	Liczba godzin w tygodniu (niestacjonarne)	Forma zaliczenia
Ćwiczenia	30	2	18	1,2	Zaliczenie na ocenę

Cel przedmiotu

Zdobycie wiedzy o teorii i praktyce oraz kształtowanie umiejętności z zakresu tłumaczeń audiowizualnych.

Wymagania wstępne

Zakres tematyczny

Specyfika przekładu audiowizualnego.

Metody tłumaczenia audiowizualnego.

Zabiegi synchronizacyjne.

Redundancja.

Problematyka transferu językowego i kulturowego.

Przekład humoru.

Intertekstualność a przekład audiowizualny.

Rejestr językowy i slang w przekładzie audiowizualnym.

Metody kształcenia

Praca z materiałem odsłuchowym i wizualnym. Ćwiczenia produkcyjne. Praca w indywidualna i w grupach.

Efekty uczenia się i metody weryfikacji osiągnięcia efektów uczenia się

Opis efektu	Symbole efektów	Metody weryfikacji	Forma zajęć
Absolwent zna i rozumie • w pogłębionym stopniu wybrane fakty, obiekty i zjawiska oraz dotyczące ich metody i teorie wyjaśniające złożone zależności między nimi, stanowiące zaawansowaną wiedzę ogólną z zakresu nauk filologicznych, • posiada uporządkowaną i podbudowaną teoretycznie wiedzę obejmującą kluczowe zagadnienia oraz wybrane zagadnienia z zakresu zaawansowanej wiedzy szczegółowej właściwe dla programu kształcenia filologicznego	KF2_W01	- dyskusja - obserwacja i ocena aktywności na zajęciach - test z pytaniami zamkniętymi i otwartymi	Ćwiczenia
Absolwent zna i rozumie ekonomiczne, prawne, kulturowe i inne uwarunkowania różnych rodzajów działań związanych z filologicznymi badaniami naukowymi, w tym zasady ochrony własności intelektualnej i prawa autorskiego.	KF2_W04	- obserwacja i ocena aktywności na zajęciach - test z pytaniami zamkniętymi i otwartymi	Ćwiczenia

Opis efektu	Symbole efektów	Metody weryfikacji	Forma zajęć
Absolwent zna i rozumie w pogłębionym stopniu zasady działania systemów i instytucji właściwych dla zakresu działalności zawodowej uprawianej na podbudowie wykształcenia filologicznego (kultura, edukacja, działalność translatorska, środki masowego przekazu i in.)	• KF2_W09	- dyskusja - obserwacja i ocena aktywności na zajęciach - test z pytaniami zamkniętymi i otwartymi	• Ćwiczenia
Absolwent potrafi komunikować się na tematy specjalistyczne w języku angielskim ze zróżnicowanymi kręgami odbiorców.	• KF2_U02	- dyskusja - obserwacja i ocena aktywności na zajęciach	• Ćwiczenia
Absolwent potrafi prowadzić debatę w języku angielskim.	• KF2_U03	dyskusja	• Ćwiczenia
Absolwent jest gotów do krytycznej oceny odbieranych treści.	• KF2_K01	- obserwacje i ocena umiejętności praktycznych studenta - praca pisemna	• Ćwiczenia
Absolwent gotów jest do odpowiedzialnego pełnienia ról zawodowych z uwzględnieniem zmieniających się potrzeb społecznych, w tym: • rozwijania dorobku zawodu, • podtrzymywania etosu zawodu, • przestrzegania i rozwijania zasad etyki zawodowej oraz działania na rzecz przestrzegania tych zasad.	• KF2_K04	- dyskusja - obserwacja i ocena aktywności na zajęciach	• Ćwiczenia

Warunki zaliczenia

Aktywność na zajęciach, zaliczenie dwóch testów, przygotowanie propozycji tłumaczenia fragmentu materiału audiowizualnego.

Literatura podstawowa

1. Chaume F., Audiovisual translation: Dubbing, St. Jerome Publishing, Manchester (UK), Kinderhook (USA), 2012.
2. Diaz-Cintas J., Remael A., Audiovisual translation: Subtitling, St. Jerome Publishing, Manchester (UK), Kinderhook (USA), 2007.
3. Tomasziewicz T., Przekład audiowizualny, Wydawnictwo Naukowe PWN, Warszawa, 2006

Literatura uzupełniająca

Uwagi

Zmodyfikowane przez dr Jolanta Osękowska-Sandecka (ostatnia modyfikacja: 17-06-2019 21:59)

Wygenerowano automatycznie z systemu SylabUZ